

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
МУКАЧІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ГУМАНІТАРНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ, ЛІТЕРАТУРИ З МЕТОДИКАМИ  
НАВЧАННЯ**

**МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА**

**ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ, ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА  
ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ ЛЕКСИКИ ПІДЛІТКІВ**

**Спеціальність «014 Середня освіта (Мова і література (англійська))»**

**ОС — магістр**

Виконавець: Дьолог К.А.  
студентка 2-го курсу,  
групи СО МЛ(А)-2 (М)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

Науковий керівник:  
к. пед. наук, ст.викладач Бедевельська М.В.

\_\_\_\_\_  
(підпис)

Робота допускається до захисту:  
Зав. кафедрою:  
д. пед. наук, проф. Теличко Н.В.

\_\_\_\_\_  
(підпис)

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 р.

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ ПРО ЛЕКСИКУ ОБМЕЖЕНОГО ВЖИТКУ</b> .....	7
1.1. Сленг як лінгвістичне явище.....	9
1.2. Сленг як лексика обмеженого вжитку.....	14
1.3. Жаргон та його використання серед молоді.....	21
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1</b> .....	28
<b>РОЗДІЛ 2. ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИК ЛЕКСИКИ ПІДЛІТКІВ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ</b> .....	30
2.1. Вплив англійської мови на формування україномовного молодіжного сленгу.....	30
2.2. Вплив ЗМІ на мову підлітків.....	33
2.3. Адаптація англіцизмів в сучасному українському Інтернет-сленгу... 52	
2.3.1. Графічна адаптація.....	54
2.3.2. Граматична адаптація.....	56
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2</b> .....	67
<b>ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ</b> .....	69
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	72

## ВСТУП

**Актуальність** вивчення лексики підлітків зумовлена постійним зростанням дослідницького інтересу до мовлення різних соціально-демографічних груп, у тому числі й підліткової групи, а також мінливістю й нестабільністю лексики підлітків, що знаходиться під постійним впливом низки факторів і потребує нових досліджень через певні інтервали часу.

Сьогодні однією з найцікавих мовних підсистем є лексика обмеженого вжитку до якої відносять жаргонізми, арго, вульгаризми та сленгізми, якими спілкуються підлітки. Дедалі більший вплив на лексику підлітків мають жаргони ненормативних угруповань і музикантів. Молодь захоплюється музикою, піснями й нерідко через них сприймає арготизми, жаргонізми та сленгізми. Проте, найрізноманітнішим та найцікавішим мовним середовищем є інтернет. Саме при комунікації он-лайн користувачі соціальних мереж, блогів та форумів повністю проявляють свою мовленнєву креативність, творячи неологізми, вдалі порівняння, використовуючи прийоми мовної гри та запозичення.

В даному дослідженні мова йтиме про формування в підлітків культури мовлення під впливом різних факторів: соціального оточення, ЗМІ, соціальних мереж та мікроблогів, тому що з динамічним розвитком інформаційно-комунікаційних технологій і сервісів популярним стало спілкування в інтернет-просторі. Сьогодні в середовищі сучасних підлітків домінує віртуальне спілкування над реальним. Під час віртуального спілкування видозмінюється мовлення: з'являються нові сленгізми, жаргонізми і навіть вульгаризми, різні символи а також скорочення слів. З часом лексика обмеженого вжитку якою спілкуються в інтернет мережах вживають в реальному спілкуванні і тим самим утворюються нові сленгові слова.

**Мета** – дослідити та розглянути особливості формування, функціонування та перекладу англійської та української лексики підлітків, а також виділити основні способи та закономірності адаптації англіцизмів у

мовній системі української мови. Визначена мета обумовила низку **завдань:**

- проаналізувати теоретичні позиції вітчизняних та зарубіжних мовознавців щодо дефініцій «лексика обмеженого вжитку», «сленг», «жаргон» та їх емотивного забарвлення;
- визначити як ЗМІ та соціальні мережі впливають на мовлення підлітків;
- визначити особливості функціонування сленгу в соціальних мережах;
- визначити проблеми, які можуть виникнути при перекладі лексики обмеженого вжитку;
- класифікувати основні способи адаптації англійських запозичень на фонетичному, словотвірному та граматичному рівнях мови.

**Об'єкт дослідження** – мовлення підлітків англійської та української мов.

**Предмет дослідження** – лексичні одиниці, що визначають типові особливості мовлення підлітків, семантичні та стильові аспекти функціонування сленгу в англійській та українській мовах.

**Теоретичне значення** роботи полягають у систематизації теоретичних поглядів мовознавців щодо особливості функціонування лексики обмеженого вжитку в англійській та українській мовах.

**Практична значущість** дослідження полягає в тому, що його результати дають можливість перекладачам, викладачам і студентам враховувати закономірності розвитку та семантико-стильових характеристик сленгу як особливого шару лексики, та використовувати матеріал даної дипломної роботи в процесі вивчення вузівських курсів «Лексикологія», «Стилістика англійської мови», «Теорія та практика перекладу», «Американська література».

**Публікації.** Основні положення та результати дослідження опубліковано в 2 статтях, із них 1 – у студентському науковому віснику, одна – у міжнародному виданні.

**Структура роботи** зумовлена логікою побудови наукового дослідження, що виходить із об'єкта, предмета, поставленої мети, завдань. Робота складається зі вступу, двох розділів, підрозділів висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел, анотацій українською та англійською мовами. Кількість сторінок – 81. У першому розділі роботи подані загальні теоретичні положення проблеми, а також загальні відомості про лексику обмеженого вжитку. Другий розділ роботи присвячено порівняльній характеристиці лексики підлітків англійської та української мов.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Лексичний склад української мови містить велику кількість сленгових утворень, що відповідають певним соціальним та професійним групам людей. Це доводить те, що мова є динамічною системою, яка постійно живе й розвивається. Останнім часом поширеним є залучення сленгових номінацій до мовлення теле - та радіопередач, газет, журналів тощо. Це пояснюється тим, що автори намагаються наблизити їх до аудиторії, надати відтінку молодіжної розкутості. Це підтверджує наявність величезного впливу сленгу на підлітків.

Лексика підлітків є своєрідним індикатором змін у суспільстві, що реагує на новітні тенденції та явища, відображає суспільно-культурний фон окремо взятої епохи, який розуміють у повній мірі лише її представники. За сучасного рівня глобалізації, інтеграції та постійного збільшення ролі англійської мови у світовій спільноті сленг, жрагон, просторіччя є невід'ємною частиною інформаційного потоку та формує відповідний пласт англійської лексики, що згодом проникає й у інші мови через медійний простір та інтернет. Об'єднання комп'ютерів у єдину мережу за допомогою інтернету надало поштовх виникненню нового способу взаємодії комунікантів, а саме комп'ютерно опосередкованої комунікації, відмінної від інших видів взаємодії. Інтернет-мережа – динамічне середовище, в якому відбуваються зміни на різних рівнях: з'являються нові жанри інтернет-комунікації, користувачі роблять внесок у розвиток сленгу інтернет-середовища, змінюються прагматичні принципи спілкування тощо.

У сучасному світі підлітків все частіше можна почути дивні, зіпсовані слова, звані сленгом. Подібні слова повсякденної мови «ріжуть» слух. Це пояснюється тим що сучасна молодь знаходиться під впливом багатьох течій моди.

Як вважають лінгвісти, всі сленгові слова з'являються в свій час і відображають особливості того що відбувається навколо. Так і сучасні підлітки придумують все нові і нові слова для більш точного, на їхню думку,

відображення навколишньої реальності. Причому, важливо зауважити, що акцент нового «словника» робиться на зовнішності і звичках людей, а зовсім не на роботі чи навчанні.

Важливим фактором впливу на лексику підлітків є мова ЗМІ. Мова засобів масової інформації не завжди дотримується правил і норм літературної мови. Це стосується й використання сленгізмів, що пов'язано з прагненням бути ближче до глядача, читача, слухача. Таким чином, засоби масової інформації не лише відображають мовну дійсність та виконують свої інформаційну, комунікативну та інші функції, а й самі стають популяризаторами молодіжного лексикону. Молодіжне мовлення володіє потужним емоційно-експресивним забарвленням, є вдалим стилістичним прийомом, що пояснює його рясне використання.



# МУКАЧІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

89600, м. Мукачево, вул. Ужгородська, 26

тел./факс +380-3131-21109

Веб-сайт університету: [www.msu.edu.ua](http://www.msu.edu.ua)

E-mail: [info@msu.edu.ua](mailto:info@msu.edu.ua), [pr@mail.msu.edu.ua](mailto:pr@mail.msu.edu.ua)

Веб-сайт Інституційного репозитарію Наукової бібліотеки МДУ: <http://dspace.msu.edu.ua:8080>

Веб-сайт Наукової бібліотеки МДУ: <http://msu.edu.ua/library/>